

## 吉安职业技术学院

# “红”“古”文化融入“一站式”学生社区

吉安职业技术学院自2023年启动“一站式”学生社区建设以来，积极传承中华优秀传统文化，用好红色文化资源，将具有吉安地域特色的庐陵文化、井冈山精神等传统文化、革命文化融入学生社区建设，建成功能设置齐全的映山红书院、庐陵书院两个独具地域特色的“一站式”学生社区，将庐陵“古”文化和井冈山“红”精神有机融入学生社区建设。

### 庐陵古韵入书院

为方便学生自主学习，吉安职院在庐陵书院“一站式”学生社区规划三个区域共100余个位置的自习教室。正在书吧看书的2021级医学专业学生李亚楠说：“要考护士证了，每天早上这里就是我们的早读室，在这里读书很有学习氛围。”因书院而设讲堂，依学生所需而设讲

堂主题。学校制定出台《“一站式”学生社区综合管理模式建设实施方案(试行)》，方案要求以文化为载体，以“一站式”学生社区为依托开展校园文化活动。

### 红色文化育新人

按照教育部“确保高校一站式学生社区形神兼备、富于实效”的建设目标要求，准确把握“一站式”学生社区既要塑形，又要铸魂”的基本原则，既满足日常服务所需，又凸显铸魂育人功能。学校在16栋男生宿舍楼下建设“映山红”书院一站式学生社区。进入大厅走廊，可以看到数十件学生的红色书画作品，有《水调歌头·重上井冈山》书法作品；有粮食主题画作《使命》，通过使用小米、红米、玉米等原材料组成一幅精美的主题画……这些作品既是学生个人学习成果的展现，也是学校育

人成效的有形资源。

在“一站式”学生社区中探索党群服务中心与学生事务中心的融合建设，拓展了辅导员工作室、生活服务中心、阳光心理空间、素质拓展中心、党(团)员成长中心等个性化发展中心，满足学生多样化学习、生活及成长需求。其中，党(团)员成长中心是学校各级党组织开展微党(团)课的主要阵地，也是学生党(团)员成长的精神家园。学校分别开设映山红书院、庐陵书院大讲堂，组织开展系列“微团课”、师生榜样力量展示活动10余场。

### “三全育人”开新局

为真正做到贴近学生的“一站式”服务，学校在两个社区提供寝室调换及报修、火车票优惠卡办理、志愿者学时认

定、成绩自助查询与打印、职业生涯规划咨询、就业创业指导等29项与学生密切相关的服务内容，突出“一站式”学生事务的服务功能。在心理专业教师指导下，组建朋辈心理咨询师资队伍，入驻“一站式”学生社区“阳光心理空间”，借助空间内心理减压系统、心理认知训练、智能情绪放松等心理服务模块，强化学生宿区心理服务功能，完善学校学生心理健康工作体系。

学生社区是学生认识自我、适应集体、增强交流的无形课堂，学校各院(部)党支部覆盖楼栋、楼层、宿舍，实现党建思政育人阵地延伸，打通时间、空间，构建“三全育人”微生态圈，同场域、同频率践行“面向学生、关照学生、服务学生”理念，实现教育效果叠加提升的良好局面。(袁金星 熊嘉 张雪梅)

## 青春赴疆场 成长加速度 江西建设职业技术学院扎实开展入伍就业工作

现强军梦的伟大实践中追逐梦想。

### 择业第一岗，观念引导摆在前

立体宣传，让入伍光荣观念入脑入心。进入就业季，各种就业招聘宣传映入同学们的眼帘。江西建院创新宣传载体，实现线上线下联动宣传，在教室、宿舍、餐厅、广场等醒目位置，让宣传海报贴起来、宣传图文推出来、征兵宣传片播起来，广泛宣传大学毕业生入伍优惠政策，营造毕业生参军入伍无上光荣、入伍生涯优质发展的正确观念和就业氛围。

每到就业季，学院都会组织各类招聘会。在各类大型招聘会上，江西建院都将第一个招聘岗，即“C号招聘展位”，专门预留给入伍咨询、安排武装部、招就处等部门的老师和志愿者提供入伍咨询服务，打造入伍招聘“C位”，彰显入伍就业优先理念，让毕业生第一眼就能看到

入伍咨询展位，方便毕业生及时高效开展入伍咨询，为有意愿入伍的毕业生提供服务和帮助。

### 入伍第一讲，政策宣讲沉下去

国防教育，春风化雨。围绕新生军训、建军节、全民国防教育日、抗战胜利纪念日等重要时间节点，江西建院组织开展国防教育主题活动，大力宣传参军入伍政策，抓好毕业生入伍第一讲。开设院领导就业第一课，让参军入伍理念贯穿育人全过程，不断强化青年学子国防观念。

校地联动，权威解读。江西建院与南昌市东湖区人武部建立校地联动机制，形成步步紧跟、环环相扣、锤锤落实的征兵工作体系，确保及时准确地上下传达、下情上传。学院还邀请征兵部门与毕业生面对面交流，对入伍政策以及学生关注的

问题进行权威解读。通过举办讲座、开展主题活动等形式，让毕业生充分了解参军入伍的意义和优势。

### 榜样第一位，示范引领立起来

江西建院专门组建退役学生宣讲团，分军种举办“我是一个兵”军旅故事微分享会，深入挖掘参军入伍大学生中涌现出的先进典型，分批次走进班级开展择业宣讲，用他们在军营锻炼成长的优秀事迹、亲身经历，吸引和感召在校大学生投身军营、献身国防、报效祖国，让鲜活生动的身边故事成风化人。

江西建院相关负责人表示，学院将持续深化国防教育，创新就业育人思路，优化就业指导服务，引导青年大学生把参军入伍作为人生方向的重要选择，把个人理想追求融入党和国家事业之中，到祖国需要的地方建功立业。(江建言)

## 华东交通大学 师生积极服务地方发展

华东交通大学外国语学院依托华东交通大学轨道交通特色开展办学，师生积极投身社会服务，多次高质量高效率为江西省内重大外事活动提供语言服务，积极服务地方经济社会发展。

近年来，华东交大外国语学院翻译专业骨干教师及导师团队多次组织、指导学生参与省内外外事翻译工作。在澜沧江-湄公河地方政府合作论坛暨历史文化名城对话会、服务江西绿色经济发展论坛——江西省人民对外友好协会第十一届理事会中会、2023国际产学研用合作会议(江西会区)暨轨道交通基础设施智能建造关键技术合作会、商务部援外培训项目以及省商务厅、省教育厅、南昌铁路局等单位的各类外事活动上，都有该校师生提供口笔译服务的身影。学院师生在各项语言服务工作中展示的工匠精神和译者的专业素质，得到与会领导、专家和社会各界人士的高度认可。

华东交大外国语学院的翻译专业是国家级一流本科专业建设点、省本科五星级专业点，拥有江西省外语学科唯一的一个高校人文社科重点研究基地——华东交通大学交通与工程应用翻译研究中心。在各类翻译实践中，学院教师通过传、帮、带，致力于全方位提升学生的专业能力，充分体现华东交大外国语学院“兼收并蓄、笃信达雅”的院训，也体现了省属高校服务江西地方经济社会发展的使命担当。(彭翠 陆秀英)

## 上饶师范学院 举办廉洁教育活动

为进一步推动领导干部重视家风建设，引导广大干部家属争当“廉内助”“贤内助”，筑牢拒腐防变的家庭防线，近日，上饶师范学院举办处级领导干部配偶廉洁教育活动。学校70余名处级领导干部配偶一同参观学校校史馆、方志敏革命精神育人成果展示馆，并在“可爱的中国·清贫大讲堂”聆听专题讲座。

中华女子学院原党委书记李明舜教授受邀作廉洁教育专题讲座，他以“树立和践行新时代家庭观，涵养新时代共产党人的清廉家风”为主题，深入浅出地为领导干部配偶作了一场具有时代性、针对性和指导性的报告，深刻阐述新时代家庭观提出的时代背景及其核心要义、新时代家庭观是建设清廉家风的根本遵循等内容，生动诠释廉洁家风在家庭建设中的重要性，引导大家涵养好家教、传承好家风，建设好家庭，自觉做新时代清廉家庭的表率。学校干部家属通过参加这次活动，内心受到深刻教育，表示今后一定做好家庭助廉倡廉工作。(王学军)



日前，方志敏烈士女儿方梅为赣南师范大学红色班级“寻乌班”学生讲述红色故事。 蔚卫摄

## 2024“大美江西” 中小学生精品书画比赛火热报名

为增强文化自信，提升青少年的审美能力和创造能力，提升全省青少年人文审美素养，为广大中小学艺术爱好者搭建交流展示平台，近日，由江西日报社(江西报业传媒集团)主办的2024“大美江西”中小学生精品书画比赛正在火热报名中。

为营造公平、公正的比赛氛围，活动赛事组委会邀请中国知名书画家、复旦大学教授宴海林为组委会主任及评审组组长，并组织中国书法家协会会员、高校学者、知名艺术家以及儿童艺术教育专家等组成专业评审团队，对选手作品进行认真筛选、严格把关。

此次参赛的作品分为书法作品、绘画作品两大类，其中书法类作品包含硬笔、毛笔等；绘画类作品包含素描、油画、漫画等。比赛按不同年级学生举行，每个年级分书法组和绘画组分别进行比赛，每组设特等奖、一、二、三等奖及优秀奖等不同奖项。特等奖选手除可获得3000元奖金外，大赛组委会将邀请著名书法家(画家)与特等奖选手建立“师徒”关系，通过“传帮带”“面对面”“手把手”传授技艺。

此次比赛报名截止日期为6月30日，评审时间为7月30日前，颁奖典礼及全省巡回展出时间暂定为8月中下旬。参赛者请于7月20日前将作品邮寄至：江西省南昌市红谷滩区红谷中大道1326号江西日报传媒大厦2106室“2024”大美江西”中小学生书画比赛办公室”。(黎萍)

## 教改前沿

# 文化对等视角下高校英语翻译教学实践

吴杨

语言是文化的符号，文化是语言的载体，二者相互依赖、相辅相成，共同构造各民族独特的文明。当今，高校英语翻译教学作为中英两种语言之间转化的桥梁，与文化密不可分，但传统翻译教学理念下的课堂实践更多停留在语言文字层面，忽略了不同文化之间的“不对等”现象，使本应依托“文化”语境的翻译活动演变为词汇语法上的“直译”，存在难理解、可读性低等问题。因此，高校英语教师迫切需要探索文化对等视角下的英语翻译教学实践。

翻译理论家尤金·A·奈达结合翻译本质提出“功能对等理论”，强调翻译不应盲目追求文字表面的“死板对应”，而应在两种语言之间形成词汇、句法、篇章、文体四个方面的对等，并认为“意义是最重要的，形式其次”。同时，英国翻译家彼得·纽马克提出“交际翻译理论”，指出将翻译置于具体的社会情境中，翻译语句旨在传递信息而非复制一串串的语言单位，语言层面的遣词造句仅仅是译者需要考虑的部分因素。由此，“功能对等理论”“交际翻译理论”为高校翻译教学实现“文化对等”奠定了理论基础。

### 深化理论研究，提高英语翻译教学重视程度

文化在高校英语翻译教学中发挥着至关重要的作用。对翻译教学而言，汉语与英语在语义思维上存在明显的不对称性，需要基于不同文化背景展开针对性分

析。若翻译教学只涉及基本的词汇、语法知识，极易因文化差异而产生冲突，影响最终教学成效。因此，为提升高校英语翻译教学水平，应坚持文化对等原则。从理论研究入手，以英语翻译教学中的现存问题为依据，进一步创新高校英语翻译教学。宏观层面上，构建跨文化、跨学科的翻译教学课程体系，打造中西文化相互沟通、相互协调的教学新格局。以此为基础，相关部门应考虑全面修订现有的翻译教学大纲，突出文化对等原则。微观层面上，构建完善的翻译教学目标体系。一方面，要求学生熟练掌握词汇含义，运用翻译技巧独立完成翻译工作；另一方面，引导学生拓宽文化视野，培养学生多元文化能力，在理解文化差异的基础上，尊重原文意思并保持译文语句的流畅性。

### 优化教学内容，立足文化对等创新教学方法

文化对等视角对中西文化的沟通交流具有严格要求，但传统教育模式下的高校英语翻译教学一定程度上忽视了语言背后的文化意蕴，使得英语翻译教学效果存在生硬、可读性较低等问题。基于文化对等视角下的新要求，高校翻译教学应从最核心的教学内容与教学方式两方面进行改革创新，融合中西文化，以提升英语翻译教学效率。

编写英语翻译教材，丰富教学内容。文化对等理论对翻译教学中所涉及到的中西文化具有更高的要求，但传统翻译教

学教材大多偏向知识层面，鲜少关注文化层面。对此，需要针对性调整优化原有的英语翻译教材。相关教研工作者应立足文化对等理论，将语言翻译与文化交流有机结合，在教材既有的语言知识基础上增加实用性翻译训练内容。同时，将英语翻译教学与学生专业相结合，根据不同专业需求引进多类型的英语翻译教材，并将其设置为选修形式，以满足不同学生的个性化学习需求。

立足文化对等视角，创新教学方法。对语言文化背景的认识以及对原文语境的理解程度，直接影响着最终翻译效果。文化对等视角下，高校英语翻译教学应注重中西文化语境影响，进行语码转化与结构重组。一是语码转化。教师应为学生补充相关文化信息，帮助学生形成对文化的正确理解，进而在文化顺应的基础上对语言、语义及语用等完成转化。例如，在翻译“Kill the goose that lays golden eggs”时，若简单从字面理解即为“杀掉下金蛋的鹅”，但这一表达在汉语语境中并不常见，这就需要教师带领学生了解特定的文化背景与语境。该短语出自英文版的《伊索寓言》，结合故事寓意将其翻译为“杀鸡取卵”更合适。二是结构重组。高校英语翻译教师应为学生营造中西文化环境，引导学生了解两种语言及其背后文化的同质性与异构性，进而能够通过结构的分解、重组等方法实现文化对等。例如，在翻译“as busy as a bee”时，将其翻译为“像蜜蜂一样忙碌”，即“忙得团团转”，以“bee”为突破口，蜜蜂在汉语语境中

也同样有着勤劳的含义，这是在寻找两种文化共性基础上完成的翻译转化。

### 提升教师素质，构建跨文化的翻译师资队伍

教师作为一线教学实践者，其专业素养水平直接影响英语翻译教学效果，而部分高校英语教师对翻译教学中涉及的跨文化、跨学科内容了解较少，难以真正基于文化对等视角将翻译教学与多元文化、学生专业相结合，一定程度上削弱了英语翻译教学实效。因此，高校应切实加强教师培养工作，提升教师文化对等意识与跨文化意识，帮助教师充分了解中西方文化，打造一支跨文化的翻译教学师资队伍。

引导英语翻译教师打破原本专业局限。充分利用本校教育资源优势，加强中国传统文化与西方文化的交流融合，在文化对等视角下开展与之相适应的英语翻译教学。将英语专业与汉语言文学专业结成“对口专业”，通过定期举办语言文化讲座、培训等活动，为英语教师立足文化对等视角开展翻译教学提供基础。此外，为英语教师提供走访学习、企业实习等实践机会，组织教师与外教进行交流学习，从而在真实的翻译语境中不断提升文化对等意识，强化英语翻译教学效果。

【作者系南昌师范学院外国语学院副教授。课题：2020江西省高校人文社科课题“生态翻译学视域下的‘两会’口译研究(编号：YY20107)”】

# 爱学习 强本领

## 读万卷书 行万里路